

## **Advanced Ukrainian Through Literature, Media, and Politics**

**Fall 2020 and Spring 2021 semesters**

### **COURSE SYLLABUS**

**Call number 10557**

**Instructor:** Yuri Shevchuk

**Credits:** 3 points

**Short Description.** This content-based modular course aims to develop students' capacity to use the Ukrainian language as a research and communication tool in a variety of specialized functional and stylistic areas that include literary fiction, scholarly prose, printed and broadcast journalism. It is designed for students with interest in the history, politics, literature, culture and other aspects of contemporary Ukraine, as well as those who plan to do their research, business or reporting about Ukraine. The course is taught in Ukrainian.

**Full Description.** This course is organized around a number of thematic centers or modules. Each is focused on stylistic peculiarities typical of a given functional style of the Ukrainian language. Each is designed to assist the student in acquiring an active command of lexical, grammatical, discourse, and stylistic traits that distinguish one style from the others and actively using them in real-life communicative settings in contemporary Ukraine. The styles include literary fiction, scholarly prose, and journalism, both printed and broadcast.

Module 1 "Ukrainian through contemporary literature". A collection of texts representing contemporary Ukrainian prose, in particular, such popular writers as Yuri Vynnychuk, Oksana Zabuzhko, Yevheniya Kononenko, Yuri Andrukhovych, Andrii Liubka, and others

Module 2 "Ukrainian in contemporary culture."

Module 3 "Ukrainian in politics"

Module 4 "Ukrainian in international relations and diplomacy"

Module 5 "Ukrainian in film and television"

Module 6 "Ukrainian in archival research and historiography"

Module 7 "Ukrainian in translation"

Students who successfully complete the course (two semesters) will be able:

- 1) to read and understand original Ukrainian texts in the topics of history, current politics, social and cultural life, international relations, identity, language, and memory politics;
- 2) to write in scholarly prose and journalistic style;
- 3) to prepare written and oral presentations in Ukrainian on a given specialized subject (history, politics, text analysis, culture, etc.)
- 4) to design and conduct oral interviews with informants who are native speakers of Ukrainian;
- 5) to conduct correspondence in Ukrainian on a given specialized subject-matter including archival, research, historical, political, sociological and other inquiries connected with their specific field of research;
- 6) to do written translation from and oral interpretation of Ukrainian texts written in a variety of styles, including scholarly prose, fiction, newspaper reporting;
- 7) to adequately navigate two current literary standards of Ukrainian Kyiv-Poltava and Lviv ones;
- 8) to adequately perform such global tasks and functions in Ukrainian as extensively discuss professional topics, support opinions and hypothesize, deal with linguistically unfamiliar situations.

**Course materials.** The course materials include:

- a collection of texts published by contemporary Ukrainian authors in various genres;
- you-tube and instructor-prepared video clips of TV and Internet programs taken from open access, episodes of feature and documentary films;
- audio and video materials from open-access websites of such Ukrainian-language radio stations as *Radio Kultura*, *Hromadske Radio*, *Radio Svoboda*, *Radio Kyiv*, etc.
- fragments from blogs, social networks, and websites including: [detector.media](http://detector.media), [zbruc.eu](http://zbruc.eu), [tyzhden.ua](http://tyzhden.ua), [informnapalm.org.ua](http://informnapalm.org.ua), etc.

All sources are available online

There is no textbook for the course to be purchase.

**Prerequisites.** An eligible student is expected to have a high intermediate or low advanced command of Ukrainian. Placement test will be administered.

### Required Materials

Yuri Shevchuk. *Advanced Ukrainian through Literature, Media, and Politics*. A Collection of printed texts prepared by the instructor (will be made available as handouts on Canvas).

Yuri Shevchuk. *The Ukrainian-English Collocation Dictionary*. Hippocrene Books, 2021 (can be ordered for \$58.<sup>95</sup> on amazon.com: <https://www.amazon.com/Ukrainian-English.../dp/0781814219>)

*For general vocabulary and grammar reference*

1. *The Dictionaries of Ukraine* <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
2. "Словник української мови" (*The Academic Dictionary of the Ukrainian Language*, in 11 volumes) <http://sum.in.ua>

*Recommended Dictionaries.*

M. L. Podvezko and M. I. Balla. *English-Ukrainian Dictionary*. Saphrograph Corp., ISBN 068504467X (may be purchased at the Columbia University Bookstore or at Amazon.com)

C. H. Andrusyshen. *Ukrainian-English Dictionary*. Canadian Institute of Ukrainian Studies. (latest edition) ISBN 0920862624. (to be purchased at the Columbia University Bookstore or at amazon.com).

**Requirements.** Assignments and class performances are based on the expectation of approximately an hour and a half to two hours of home preparation for each classroom hour.

The grade for the course will be based on: 1) attendance, 2) preparation of home assignments, both written and oral; 3) participation in class activities; regular oral presentations; 4) periodic in-class quizzes; 5) oral and written final tests. Home assignments will require independent research based on given sources and those found by the student; writing essays and preparing oral presentations on a given subject.

Class activities will include discussions, individual presentations followed by critical analysis, team work on information, and creative role-playing.

The instructor will give students short quizzes throughout the semester to evaluate students' preparation: such tests may involve information search, context analysis, answers to questions based on the

discussion topics, or creative assignments.

Written homework assignments are due for the following class unless otherwise stipulated and will be returned on the following class day. The instructor will not accept late homework. Students are expected to submit their assignments at the end of class. Assignments must be neat, legible, and written in cursive style or printed. Assignments should be written with left-hand margins to leave sufficient room for work with instructor's comments and corrections.

The **final course examination** is in written and oral forms. The written exam is a course paper in Ukrainian, researched and composed on a given subject with reliance on student's individual study of open sources and their creative use (in-depth analysis, critical examination and annotation). The oral part is an extended presentation (15-20 minutes) with emphasis on articulating and arguing a point, approaching it from various angles, examining it in both historical and synchronic context.

**Grading.** The course grade will be determined according to the following formula:

Activity in class	35%
Written homework	35%
Final oral exam	15%
Final written exam	15%

Each student is graded based on the progress s/he made compared to where s/he started and not in comparison with other students in the group. The criterion of activity in class is the instructor's holistic evaluation of the student's acquisition of such language skills as listening comprehension, speaking, reading, writing and the level of speech production both oral and written that is sustainable. It also includes such strategic skill as creating with language.

### **University Honor Code and policies on academic integrity**

Students are expected to demonstrate academic integrity. A submitted assignment is presumed to be their original work. Students may use words and ideas from other sources only with proper attribution. Undergraduate students should familiarize themselves with the Columbia University Undergraduate Guide to Academic Integrity and learn about the strategies for developing original work and the consequences of academic dishonesty: <https://www.college.columbia.edu/academics/academicintegrity>

All students should know the University's undergraduate Code of Honor, reproduced below, and with all policies concerning academic integrity set out by their school. By attending class sessions beyond the second week of the semester, students affirm that they have read these policies and accept them unconditionally.

*We, the undergraduate students of Columbia University, hereby pledge to value the integrity of our ideas and the ideas of others by honestly presenting our work, respecting authorship, and striving not simply for answers but for understanding in the pursuit of our common scholastic goals. In this way, we seek to build an academic community governed by our collective efforts, diligence, and Code of Honor.*

*I affirm that I will not plagiarize, use unauthorized materials, or give or receive illegitimate help on assignments, papers, or examinations. I will also uphold equity and honesty in the evaluation of my work and the work of others. I do so to sustain a community built around this Code of Honor.*

**Tentative Weekly Outline of the Course.**  
(Assignments will be updated with the latest material)

**Fall Semester**

*Weeks 1-5.*

Modern Ukrainian in Contemporary Ukrainian literature.

A short outline of stylistic stratification of Ukrainian vocabulary. Colloquial vs written language. Kyiv-Poltava vs Lviv literary standards. The phenomenon of *surzhyk*, macaronic mixture of Ukrainian and Russian. Lexical innovations in contemporary Ukrainian. Slang, foreign loans, and dialectal words.

Texts. Лариса Масенко (ред.). "Українська мова у XX ст. Історія лігвоциду", "Суржик. Між мовою і язиком".

Юрій Винничук. "Привид галицизмів".

Андрій Жолдак. "Яловичина".

Олександра Сербенська "Антисуржик"

*Weeks 6-8*

Modern Ukrainian and Contemporary Ukrainian Culture.

Ukrainian culture as marginalized and provincialized. Ukrainian modernism in art. Malevych, Maksymovych, Burliuk. Les Kurbas and Mykola Kulish: experimentation on stage. How language is used in creating a modern Ukrainian culture with appeal and prestige. Ukrainian in pop-music. *Braty Hadiukiny, Okena Elzy, Onuka*.

Texts. Юрій Шевельов. "Москва, Маросейка", "Як нас учили правильних проізношень".

Дмитро Горбачов. "Він та я були українці. Малевич та Україна".

Остап Українець. "Ображаючи почуття вірян". <https://zbruc.eu/node/87142>

*Weeks 9-13*

Modern Ukrainian in Politics.

The Ukrainian language as a polarizing issue of politics. The role of language in the evolving Ukrainian identity. Ukrainian language in the Orange Revolution of 2004 and the Revolution of Dignity of 2013-14.

Texts. Оксана Забужко "І знову вилажу я на танк".

Юрій Шевчук. *Мовна шизофренія. Quo vadis, Україно?*

Антін Мухарський (ред.) "Майдан. Революція духу"

Ігор Лосєв. "Не знаєш мови, будеш маргіналом без перспектив, без кар'єри..."

<https://www.radiosvoboda.org/a/29498980.html>

Володимир Кулик. "Про мовний закон на передодні виборів"

<https://www.pravda.com.ua/columns/2019/02/12/7206408/>

Віталій Портников. "Майдан врятувала архаїка" <https://zbruc.eu/node/87088>

*Week 14*

Presentation and Discussion of Individual Research Projects

**Spring Semester**

*Weeks 15-17*

Ukrainian in International Relations and Diplomacy.

The Ukrainian language and Russian aggression against Ukraine. Ukrainian language in Ukrainian-Hungarian, Ukrainian-Polish, Ukrainian-Canadian and bilateral relations with other countries.

Texts. Віталій Портников “Для Кремля російська мова як автомат Калашнікова”

<https://www.radiosvoboda.org/a/29786264.html>

Павло Клімкін “Знання української мови обов’язкова умова для етнічних меншин...” <https://video-ua.112.ua/klimkin-znannia-ukrainskoi-movy-oboviazkova-umova-dlia-etnichnykh-menshyn-zakarpattia-272406.html>

Блоги Богдана Яременка, Тараса Марусика та ін.

#### *Weeks 18-22*

##### Ukrainian in Film and Television

Language of power and power of language, whither Ukrainian. Impact of mass media on language innovations. Ukrainian language in filmmaking, the curse or blessing of surzhyk. Controversy over dubbing of foreign films. Ukrainian language and the Ukrainian hero on screen.

Texts. Юрій Шевчук “Втрачено в перекладі”

“Інформація – зброя. Кому належать українські ЗМІ”

[http://www.theinsider.ua/infographics/2014/2015\\_smi/vlasnyky.html](http://www.theinsider.ua/infographics/2014/2015_smi/vlasnyky.html)

Блоги кінокритиків Ігоря Грабовича, Володимира Войтенка та ін.

#### *Weeks 23-24*

##### Ukrainian in Archival Research and Historiography.

Ukrainian as a tool of archival and historical research. Conducting official correspondence with archival authorities in Ukraine. Writing applications for access to archives.

Texts. Наталія Яковенко “Вступ до історії”, Видавництво “Критика”

Ярослав Грицак “Страсті за націоналізмом. Історичні есеї”

Едвард Кінан “Російські історичні міти”.

Сергій Плохій “Брама Європи”

#### *Weeks 25-27*

##### Modern Ukrainian in Translation.

Examination of principal translation strategies from Ukrainian to English with special focus on the notion of adequate vs inadequate, equivalent vs non-equivalent, verbatim, and situational translations.

Translation and the language picture of the world.

Texts.

Yurii Andrukhovych. *Moskoviade*. Translated by Vitalii Chernetsky

Mark Adnryczyk (ed.) *The White Chalk of Days*. The Contemporary Ukrainian Literature Series

Anthology. Translated into English

#### *Week 28.*

##### Presentation and Discussion of Individual Research Projects